

SIDA bã'a ku Ayempoka sãam ne ò ma L'histoire de Ayempoaka

(Livre de
l'apprenant)



kusaal - français

SIDA bǎ'a ku Ayempoka sǎam ne ã ma

L'histoire de Yempoaka

**(Livre de
l'apprenant)**



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec
l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues
Burkinabè.

Première édition
Première impression
Deuxième trimestre 2011

Illustrations des pages 1 à 38 : MBANJI Bawe Ernest
Texte extrait de L'histoire de Kandé, Manuel du Facilitateur
© SIL Africa Area 2006

Illustrations des pages 40 à 45 : © Petra Röhr-Rouendaal,
« Where there is no artist », International Technology
Publications, 1997

Version originale des histoires de Yempoaka, Livres 1-5
© Shellbook Publishing System(www.shellbook.com) 2004.
Utilisée avec autorisation.

Traduit en français par : Ann Wester, Mary Endersby
et Nathalie Saint-André.

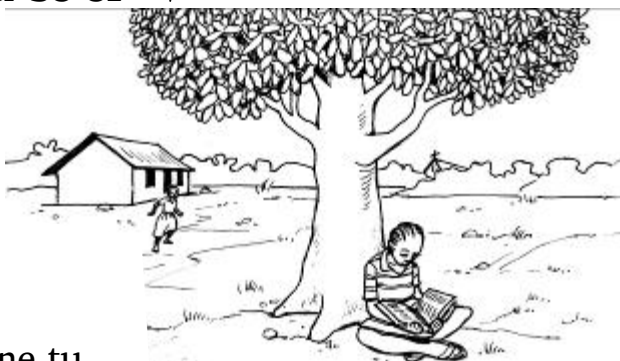
© SIL Cameroun 2006
La SIL Cameroun autorise quiconque le désire à traduire et à
publier cette brochure dans n'importe quelle langue en Afrique.

© Pour la traduction en kusaal :
Association Win Nongete
Zaamé, Province du Boulougou
Tous droits réservés

Traduit oralement en kusaal par : Hamadou Ngangré
Transcrit par : Awın Urs Niggli, avec l'aide de
Emmanuel Souga
Kobena Ouaré
Mikael Ouaré

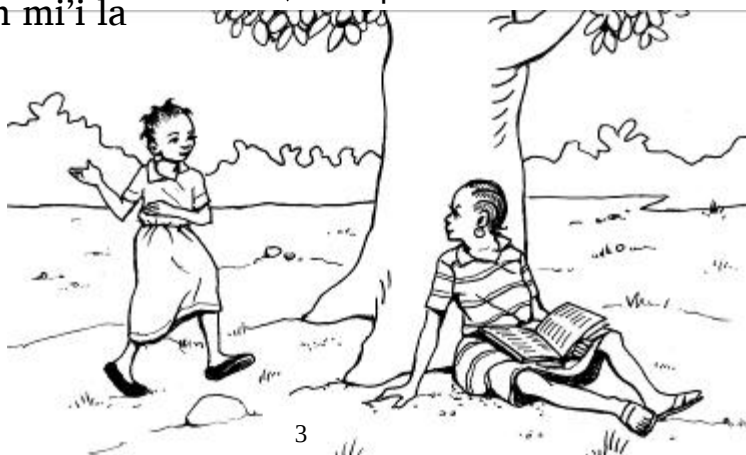
M ma ne sɔ'a sɛ'el
yela

Les secrets de Maman



Ayempɔka daa zĩ'ine tu
tuɲi ne ɔ̃ kārɪm gbāuɲ.
Ō pitu Ayaama, zo tuɲ ɔ̃
nina ka yel ye yaa :
« Ayempɔka, Ayempɔka !
Mam pa'a kelisiri buɔ'as
ne pā'are. Ba yel yee, tɪ ma
sɔ'ane sɛ'el. Fu ta'ast ye la
ẽ bo ? » Ka Ayempɔka yel
v ye yaa : « M pitu, mam
ta'ast ye m mi'i la
ne ẽ sɛ'el.

Yempoaka était assise sous
un arbre en train de lire.
Sa sœur, Yaama, arrive en
courant. « Yempoaka, Yem-
poaka ! J'ai écouté des fem-
mes qui bavardaient. Elles
ont dit que Maman a un se-
cret. Qu'est-ce que c'est,
tu penses ? » « Je crois que
je sais, petite sœur », répond
Yempoaka.



Ti tuj ti yē ti ma, ka bɔ'ɔs
v bise la sut ē bo be.

Ti zo ka bise anɔ'ɔn
ne dēj ō tirāana. »

Ayempɔka ne

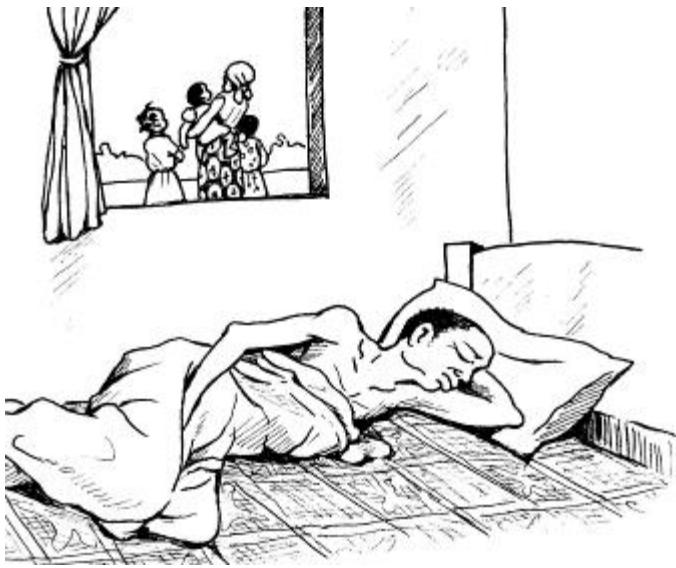
Ayaama zo ti paa yiri
la'ara ka le sēe.



Ka Atuma ne Atul ne ba
pitu Akolok ne wumme ba
kpēemnamma ne la'ata, ba
zo na la'as ba taaba la ka ba
tuj ba ma ni. Ka ba ma yele
ba yee: « Ēe fōo ! Boyela ya
baaba bɔɔtē ye ō gbīse. » Ka
ba ma tarɪ ba tuj dooka
nɔɔɪ. Ka Ayaama bɔ'ɔs v ye
yaa : « M ma, bo ka fu sɔ'a
tun nee ? » Ka ba ma nɔk
nu'uk pa'al ō logut zuk ka
yele yaa : « Tun buuri la
bene yaligiti. »

« Allons parler avec Maman
pour savoir ce que c'est
vraiment. Courons, voyons
qui arrive la première ! »
Yempoaka et Yaama arri-
vent à la maison en riant et
tout essoufflées. Attirés par
les rires, leurs sœurs Tiima
et Tul, et leur frère Kolog se
joignent à elles auprès de
Maman.

Maman les calme en di-
sant : « Taisez-vous. Papa
a besoin de dormir ! », et
elle les entraîne loin de la
porte. Yaama demande :
« Maman, as-tu un se-
cret ? » Maman place sa
main sur son ventre et dit :
« Notre famille devient plus
grande. »



Ka Atul ne tat
yuum anaasi la
yel yee :
« M tuj ti tɔ'ɔs
m baaba ! »

Ka ò ma gbā'a v gā v nu'uk
ka ò nan bu paa za'ayōore
ne ka yele yee : « M biiya,
fu baaba zo mi'i. Basum ka ò
vo'os. »

Ka Atul sūut sã'am. Ò daa
yiti nɔŋe dot ò baaba zuk,
ka nananna ò ma bu le
sakira. La yuuya ka ò baaba
zĩ'i ka bu le tumma. Ò daa
bāalike gāŋ ka bu le tat
pāŋa. Ka ò zaka dūm sūut
daa sã'am ò yela me.

Atul, tout juste quatre ans,
dit : « Je vais le dire à Pa-
pa ! » Maman l'attrape par
le bras avant qu'elle n'ar-
rive à la porte. « Il le sait
déjà, ma petite. Laisse-le
se reposer, » dit Maman.

Atul fronce les sourcils. Elle
aimait tellement grimper sur
Papa, mais récemment Ma-
man ne lui permettait guère
de s'approcher de lui. De-
puis longtemps maintenant,
il se reposait souvent et ne
travaillait plus. Il avait beau-
coup maigri et il était deve-
nu très faible. Toute la fa-
mille s'inquiétait pour lui.



Daat arakõ, Ayempoka
daa tije da'ai. Ka õ daa
yet õ zɔnamma yee, õ ma
ne dɔ'ai bii.

Buribuɲ sɛ'ɛ ne wum
lanna, õ daa la'ari Ayem-
poka me ka yel yee : « Bi-
kãɲ me ne paam SIDA la
bã'a la wuv fu baaba la. »

Ayempoka daa bu wum õ
tɔ'ɔmma vɔore. Õ daa
ta'asiti yee : « M baaba bu
tat SIDA bã'a la bee õ tat
be ? » Õ zɔnama yel v ye
yaa : « Da kelesɾ v ! »

Un jour, Yempoaka était
au marché. Elle disait à
ses amies que sa mère
allait avoir un bébé. Un
garçon l'a entendue et a
commencé à se moquer
d'elle en disant : « Cet
enfant aura le SIDA,
comme ton Papa ! »

Yempoaka ne compre-
nait pas ce qu'il voulait
dire.

« Papa n'a certainement
pas le SIDA, ou bien l'a-
t-il ? », a-t-elle pensé.

« Ne l'écoute pas ! », lui
ont dit ses amies.

Ka yu'vɔ̃ ne
 surugi, Ayem-
 pɔka bɔ'ɔs
 ɔ̃ ma ye yaa :
 « M baaba tari
 SIDA bā'a ?
 Mam len kɛ'e
 bii ne naane zɪ'ɪ sɪraa ? »
 Ka Ayempɔka ma sulug ɔ̃
 zuk. Ka Ayempɔka yē ka
 ɔ̃ ma bene kumme.
 Ka ɔ̃ ma lok v yee : « Ēe,
 mam sũut sã'amme,
 boyela ba pã'ame ka fu
 wum. »
 Ka Ayempɔka bɔ'ɔs ɔ̃ ma
 yee : « Tɔn ye ti ẽɲ wela
 ti baaba ya'a kpi ? Tɔn
 ye ti vo wela ? »
 Ka ɔ̃ ma lok v ye yaa :
 « Wɪnna'am ne ti sɔ̃ɲe
 ti. »
 Ka ba naae taaba kum
 wakat arakõ.



Tard, cette nuit-là, Yempoa-
 ka a demandé à sa mère :
 « Est-ce que Papa a le
 SIDA ? Je suis assez grande
 pour connaître la vérité. » La
 mère de Yempoaka a regar-
 dé en bas. Yempoaka a vu
 qu'elle était en train de pleu-
 rer. Elle a répondu : « Oui.
 Je suis triste car tu as appris
 cela par les rumeurs. »
 « Que ferons-nous si Papa
 meurt ? », a demandé Yem-
 poaka. « Comment vivrons-
 nous ? »
 « Dieu nous aidera », a ré-
 pondu Maman.
 Les deux ont pleuréensem-
 ble un moment.

La ne dēŋ sēevk sɪŋre,
 Ayempɔka baaba kpime.
 Ka ɔ zɔnama ne ɔ buuri
 la tɪna wu pɔ'ʊs. Ka
 Ayempɔka ta'as ye yaa:
 « Bo ka buuri la ne
 zɔnamma daa bu tɪna m
 baaba ne daa ẽ bā'at ka
 ne ɔ gbā'a wakate? »
 Windooka tɔɔn dāana ɔo
 kō'okō daa tɪna wu bɪs m
 baaba ne ɔ kūm. »

Juste avant le commence-
 ment de la saison des
 pluies, le père de Yempoa-
 ka est mort. Les amis et les
 membres de la famille sont
 venus pleurer sa mort.
 « Pourquoi ne sont-ils pas
 venus au moment où il était
 si malade et qu'il se sentait
 si seul ? », a pensé Yem-
 poaka. Le dirigeant de l'é-
 glise avait été le seul visi-
 teur avant la mort de Papa.





Wāris bē'ela ne gaari ba
 baaba la kūm yā'an,
 Ayempoka ne ō ma daa
 tije ye ba ti ε daat, ka ō
 ma vo'osum daa bu tun
 titōse ka ō pāṇ kē'. Ka
 Ayempoka ga' ō nu'uk ka
 ba zī'in ye ba vo'ose.
 Ka ō ma yel v ye yaa :
 « Nananna, mam bu tat
 pāṇ ne naane tum wuu
 sāṇ-sē'ε winne laa.»

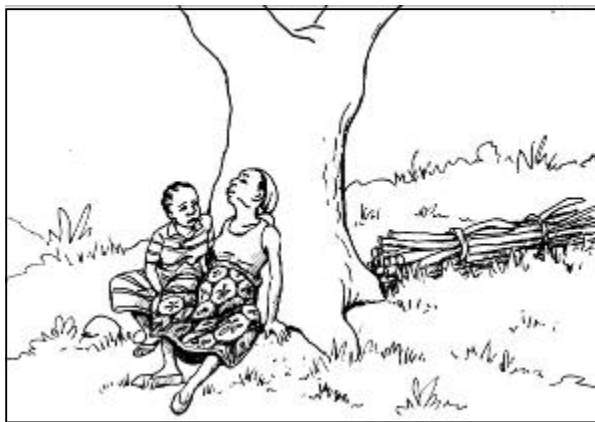
Quelques mois plus tard,
 Yempoaka et sa mère ra-
 massaient du bois ensem-
 ble. Maman respirait diffi-
 cilement, elle semblait très
 faible. Yempoaka l'a prise
 par la main, elles se sont
 assises pour se reposer.
 Maman a dit : « Parfois il
 me semble que je n'ai plus
 la force de travailler comme
 auparavant. »

Sak 2 dāan

Yel-seba berugu
wu tina paa
Ayempoka yidim

Chapitre 2

Davantage de problè-
mes dans la famille
de Yempoaka



Ayempoka ne o ma
daa zī'ine tu tujit. Ka ō
ma la laafi daa bu len
zo'we. Ō ma la daa tariki
gāŋ ka ō bu len tō'on
dōora, ka Ayempoka
sōŋur u ka ō dōo ze'el.

Yempoaka et sa mère
étaient assises sous un
arbre. Maman ne semblait
pas en bonne santé. Elle
se sentait si fatiguée que
Yempoaka a dû l'aider à se
remettre debout.

Ayempɔka ba' la daa kpime.
 Ka ò ma ne tat pɔvta me
 yu'un kɔ'on tarig. La daa
 keme ka la ẽ tɔle ye biisi la
 tum ne ba sũyã zã'asa, ba
 tum gãŋ sãŋ-sɛ'ɛ winne la.
 Ayempɔka daa zab ne ò
 pitipa me. Ò ya'a yiti tagis
 ye ba da bu tum wuv bane
 naan tume sɛ'em ma.

Le père de Yempoaka était mort. La mère de Yempoaka était enceinte et très faible. Alors, les enfants devaient travailler encore plus fort qu'auparavant. Yempoaka grondait souvent les autres enfants quand elle pensait qu'ils ne travaillaient pas assez fort.



Ò ma daa zabitẽ ne
 Ayempɔka yet ye yaa :
 « Mam kpelum ẽne fu ma ! »

Maman reprochait ses paroles à Yempoaka. « Je suis toujours la mère de la famille ! », lui dit-elle.

Daat arakō, windooka pɔ'ab
 ayi daa tuna wu bise
 Ayempoka yidum. Bupɔk
 arakō la daa ɛne logitot pɔk,
 ka bupɔk arakō la daa nɔɛ
 galuma. Ba daa sɔŋiri
 Ayempoka ma la me ka ɔ
 tum ɔ zaka la. Ba daa yiti
 tari dupa wu tisi ba. Ka ba
 daa siɛe yu'un tin bisiri ba.
 Ba daa nɔɛ galuma, ka ne
 ba tɔ'asit lomisa bane mas.
 Ayempoka sūut daa masme
 ɔ ma ne siɛt la'at yu'us la.

Un jour, deux femmes de
 l'église locale sont venues
 rendre visite à la famille.
 L'une était infirmière, l'autre
 racontait bien les histoires.
 Elles aidaient beaucoup
 Maman en travaillant à la
 maison. Elles apportaient
 de la nourriture. Elles com-
 mençaient à venir souvent.
 Elles plaisantaient et ra-
 contaient de bonnes
 histoires. Yempoaka était
 contente de voir sa mère
 rire un peu plus maintenant.





1



3



2



4

Daat arakō, Ayempoka daa kelisitē logitot bupoka ne pā'at ne ō ma la. Ō daa bu wumme bane yet sē'ela zā'asa vōore. Amaa ō daa wum ye ō baaba daa bu ēñ sira ne ō ma. Ō daa paam SIDA la bā'a la biis la ne bupok-sē'ē ni.

M baaba la daa zī'ī ye ō tat SIDA bā'a la biise. La daa keme ka ō bu ēñ wuu ō ne naan ēñ sē'em gū'urum ka bā'a la da loŋe m maa. M ma daa paam SIDA la bā'a ne m baaba. Ka la tō'on ka m ma me nōk loŋ bii la. Ka logotot poka la yele Ayempoka ma ye yaa : « Tūm lotot-yire na ka tū yiise fu zumma bise fu tat bā'a la be. »

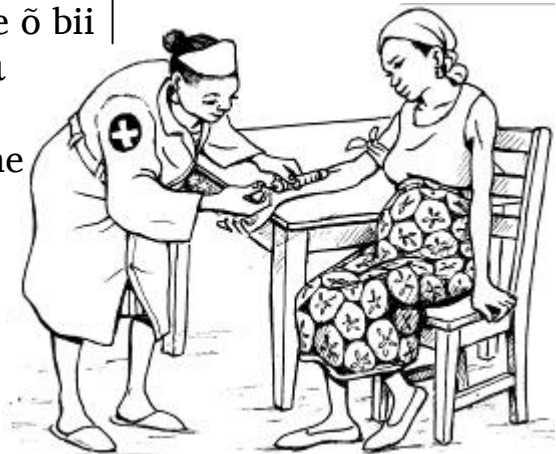
Un jour, Yempoaka écoutait pendant que l'infirmière parlait avec Maman. Elle ne comprenait pas tout ce qu'elles disaient mais elle a compris que son Papa avait été infidèle à Maman. Il a dû attraper le VIH, microbe qui amène le SIDA, chez une autre femme.

Papa ne savait pas qu'il avait le VIH alors il n'a rien fait pour protéger Maman. Maman a attrapé le VIH de Papa et maintenant l'enfant pourrait à son tour l'attraper de Maman. « Tu dois venir à la clinique pour te faire tester pour le VIH, » a dit l'agent à Maman.

Ka m ma daa tuŋ lotot yire la. Ka logotot pɔka daa yiis m ma zuum ɔ nu'ui. Ka la daa bu dũmma. La bu dalum, ka m ma paam zuumma wɔoluk. Ka beevk ne yẽe la, Ayempɔka ma tɔ'as Ayempɔka kɔbaat kane bu masa. M ma tari SIDA la bɔ'a. Ka la tɔ'o ka bii la me ti tat bɔ'a la. Logotot yiri la, logotot pɔka daa tus Ayempɔka ma la tum ne naan tɔ'o sɔŋ ka ɔ ningbina la paam pɔŋ ne tɔ'o zab ne bɔ'a seba. Ka zu-be'ere, logotot yita daa bu tat ti kane naan tɔ'o sɔŋ zab ne SIDA la bɔ'a la biise. Ka m ma daa fabane ɔ bii la yela. Ka ɔ bɔ'ɔsiri ɔ mɛŋ ye yaane ka ɔ ne paam tum ne tɔ'on ke ka bii la da gbɔ'a bɔ'a la ?

Maman est allée à la clinique. L'infirmière a pris du sang du bras de Maman. Cela ne fait pas mal. Maman a rapidement eu les résultats. Le lendemain, Maman a dit l'affreuse nouvelle à Yempoaka. Maman a attrapé le VIH. Le bébé pourrait l'avoir aussi.

À la clinique, l'infirmière a donné à la mère de Yempoaka des médicaments pour fortifier son corps et pour lutter contre quelques maladies. Malheureusement, la clinique n'avait pas les médicaments qui servent à combattre le VIH. Maman s'inquiétait pour son bébé. Où pourrait-elle obtenir le médicament pour empêcher l'enfant d'attraper le VIH à son tour ?



Ka m ma bā'as la daa sɔp pa'asɩ. SIDA bā'a la biis la daa fiime pɛ'es. Nananna, m ma tarɩ SIDA la bā'a. Ka fɛ'et yu'un be ɔ niŋi.

Ayempɔka daa bɔ'ɔs logotot bɔpɔka yee : « Mam ya'a sɩ'us m ma, bā'a la me ne nɔk mam bee ? » Ka ɔ yele yaa : « Ayee, ka gũ'usum fu mɛŋ. » Ka logotot pɔka daa zāmise Ayempɔka me ɔ ne naan ɛŋ sɛ'em ka bis ɔ ma la yela, ka ne ɔ zāmis v ɔ ne naan ɛŋ sɛ'em ne ɔ dɔge di-suma ne ɔ ti v. Ka Ayempɔka sũut daa kpɛ'eme ɔ ne mi'i ɔ ne naan ɛŋ sɛ'em ne ɔ tarɩ ɔ ma la summuri.

Maman commençait à être de plus en plus malade. Les microbes VIH se sont multipliés. Maman a maintenant le SIDA. Elle a eu des plaies sur sa peau. « Est-ce que j'attraperai le SIDA en touchant Maman ? », a demandé Yempoaka à l'infirmière. « Non, il faut seulement faire attention, » a dit l'infirmière. Elle a montré à Yempoaka les moyens les plus sûrs de s'occuper de Maman et lui a enseigné comment lui préparer de la bonne nourriture. Alors Yempoaka se sentait rassurée maintenant qu'elle savait comment prendre soin de Maman.



Ka bii la dɔ'ɔya. Ō ma
daa bu len tat pãŋ ya'asa.
Ō nɔk bii la ō nu'usɪ ne ō
kaasɪ yel ye: « Kpɔbɔk »,
lane bɔɔt ye la yel yee ō
sãam ne ō ma kpime.
M ma kpi ne dasɔm bɛ'ela
ne gaare. Ka Ayempɔka
pɔt bii la yv'vt ye M'ba.
Ō dɔɔ nɔk bii la ne ō
nu'us tɔŋ tɪ zĩ'in tu
ma'asɔm. Ayempɔka yele
yaa : « Mam kun sak ye fu
ẽne kpɔbuga, bozugo fu
ẽne mam bii yv'vs.

L'enfant est né. Maman
était très faible. Elle a
pleuré en tenant le nouvel
enfant. « Kpiibok », a-t-elle
dit, ce qui veut dire
« orphelin ». Maman est
morte quelques jours plus
tard et Yempoaka a donné
le nom de M'bah à l'enfant.

Yempoaka a pris l'enfant
dans ses bras et est allée
s'asseoir à l'ombre de l'ar-
bre. « Je ne permettrai pas
que tu sois orpheline », a-t-
elle dit. « Tu es mon enfant
maintenant. »



Saka 3 dāan

Ayempoka zak dım ne tat yel seba

Chapitre 3

Des dangers pour la famille de Yempoaka



Ayempɔka daa zĩ'ine tu
tuɲɲ, ne ẽ tit M'Ba' ne ẽe ẽ
tõ' la dup.

Ka Ayempɔka daa bɔɔɪ
bupɔk ye ẽ mɔ'as bii la.
Ka ẽ ma ne kpi ne SIDA la
bã'a la, bupɔ'as so' daa bu
bɔɔɪ ye ẽ sɪ'is bii la.
Windooka dɪm daa sɔŋe
Ayempɔka me ka ẽ paam
ul-zom ye ẽ sɔŋ bii la
ne kɔ'ɔ-kãne ẽ sumega.

Ka Ayempɔka sũut daa
ma'asume ti gãŋ ẽ ne yẽ ka
M'Ba tat laafi la.

Yempoaka était assise
sous l'arbre, donnant la
nourriture à sa sœur, M'ba.
Yempoaka aurait voulu
qu'une femme allaite l'en-
fant mais puisque Maman
était morte du SIDA, les
femmes avaient peur de
l'attraper par l'enfant. L'é-
glise a aidé Yempoaka à
obtenir du lait en poudre
pour les bébés et de l'eau
propre.

Yempoaka était tellement
contente que M'ba sem-
blait en bonne santé.





Ka Akolok so'one
 ē Ayempoka pitu
 tuna pā'a me yel ye yaa : «
 Mam bōori ye m bas sakuta
 wuv fu ne Ayaama ne ēŋ se'em
 la. » Ayempoka lok v ye yaa :
 « Aye, nanda, la se'at ye fu
 ba'as kārūŋa. Ka lanna yā'aŋa,
 ka fu tō'on sōŋi ti, ka lane
 yā'aŋa, tō'o ka Ayaama me ne
 leb ekol la. Sakure la, gū'usum
 ne buribuŋ-bane bōot ye ba
 gbā'an ne bupumis la. Fu
 tō'on paam SIDA la bā'a la
 ne bupumis banna me.
 Fu tō'on me le paam pō'a bā'as
 seba. »

Ka Akolok yel ye, ō ne leb
 ekole la ti tum sumega. Ka ō
 po ye ō kun dol bupumis
 yā'aŋa.

Akolog, le petit
 frère de Yem-
 poaka, vient lui
 parler : « Je
 veux quitter l'é-
 cole comme toi
 et Yaama vous
 avez fait. »

« Non, tout
 d'abord, tu dois
 terminer tes
 études, » lui

répond Yempoaka.

« Ensuite tu pourras
 nous aider. Alors peut-
 être que Yaama pourra
 retourner à l'école. À
 l'école, tu dois faire at-
 tention à ne pas devenir
 ami avec les garçons
 qui cherchent toujours à
 coucher avec les filles.
 Tu pourrais attraper le
 SIDA de ces filles-là. Tu
 pourrais aussi attraper
 d'autres maladies en
 ayant des rapports
 sexuels. » Akolog pro-
 met de travailler fort à
 l'école. Il promet de
 ne pas courir après
 les filles.



Ka daat arakõ, Ayempoka baababil tume na wu bise ba, ka yele Ayempoka ye yaa : « Ya'a ěne tun dɔ'a mika, wɛɛna ne daa ě fu baaba dɛn ka ɔ kpi la, la yu'un ěne mam so'o. »

Ka Ayempoka kaas ka yel ye yaa : « Tun ye ti paam bal yaane ti zĩ'inde ? »

Ka ɔ baababil la yel ye yaa : « La bu pak mam ! Mam ne boɔt sɛ'ela, ěne dooka ne ya ne kɔ paam sɛ'ela pɔvuk. »

Un jour, un oncle de Yempoaka vient lui rendre visite. « Selon nos traditions, cette terre nous appartient maintenant que ton père est mort, » lui dit-il.

« Mais nous n'avons pas d'autre endroit où nous pouvons vivre ! », s'écrie Yempoaka.

« Eh bien, ce n'est pas mon problème ! », dit-il. « J'aurai bientôt besoin de cette maison. Dès maintenant, je veux la moitié de toutes vos récoltes. »

Ka yv'vŋ-kāŋa, Atuma
bɔ'ɔs Ayempɔka me ye
yaa : « Wāne la, tun ye
ti yime toom bee ? »

Ka Ayempɔka yel v ye
yaa : « Aye, ti baababila
yel yee ti tō'on pa' kpela
dabɔsum be'ela. Ka ō le
yel ye yaa, tun ne kɔ
paam se'ela pɔsvuk ēne ō
bun.

Ka Atuma yel ye yaa : «
Bo se'ε ne kpeluma ne sɛk
tundee ? La ēne tilai ye
tun ēŋe ti ne naane ēŋ
se'em ne ti yāŋ voe. »

Cette nuit-là, Atiima de-
mande à Yempoaka : « Est-
ce que nous allons devoir
déménager ? »

« Non, notre oncle a dit que
nous pouvons encore rester
un peu ici. Mais nous de-
vons lui donner la moitié de
notre récolte, » a répondu
Yempoaka.

« Il ne restera pas grand-
chose pour nous ! », ré-
pond Atiima. « Nous de-
vons chercher un autre
moyen de gagner notre
vie. »





Daat arakõ beubev nee, Ayempoka ne Ayaama daa tat bii la tuŋ logotot yiri ye ba ti pees. Ka Ayaama pa'al bura-se'ε ne ze'ε kpe'ε da'a la. Ka Ayaama yel ye yaa : « Bura-kāŋa tis mam bāŋa. Daa-se'ere ō tō'on sōŋe ti ka ti paam ti ne boot se'ela ne ti yāŋ voe. »

Un matin, Yempoaka et Yaama apporte le bébé à la clinique pour lui faire un contrôle. Yaama indique un homme qui se tient près du marché. « Voilà l'homme qui m'a donné ce bracelet. Peut-être pourra-t-il nous aider à trouver les choses nécessaires pour vivre, » a-t-elle dit.

Ka ba ne paa logotot yiri la, logotot pɔka yele ba ye, bii la tari laafi, ka ba ne gu'u ne wāris be'ela ne ba wōol ō zuma bise ō tat bā'a la. Bee ō bu tat bā'a la be.

Ka logotot pɔka yel Ayaama ne Ayempɔka ye yela berugu ěn sum ye ba se'at wum lane kpē'et burimis ne bupumis yela wuv ne ě dɔhɔt ne taaba la. Bozugo, bam bayi la ne ě kpiibis la, bura-seba ne ti mak ye ba tisi ba dup, bee tis ba se'elnam, lane naane ěj se'em ka ba paam gbā'an ne ba. « Da sak ka ba liibe ya ! Bozugo, yela berugu be nina, ya tō'on nɔk puwa. Ya tō'on paam SIDA la bā'a bee ya tōon paam bupɔ'a bā'as seba, ya ya'a sakit ka buraas gbā'an ne ya. »



Lorsqu'elles sont arrivées à la clinique, l'infirmière a dit que le bébé se portait très bien, mais qu'elles devraient attendre plusieurs mois avant de lui faire le test VIH.

Elle a aussi parlé à Yempoaka et Yaama à propos de sujets importants concernant les filles et les garçons de leur âge. « Comme vous êtes orphelines, certains hommes pourraient essayer de vous donner de la nourriture ou des cadeaux pour vous persuader de coucher avec eux. Ne vous laissez pas tromper ! Les risques de devenir enceintes, d'attraper le VIH ou d'autres maladies transmises par les rapports sexuels sont trop grands. »



Ka Ayaama yel ye yaa :
 « Bura-kāne tɪs mam
 bāŋa, ō bɔɔrɪ ye ō keme
 ka mam gbā'an ne v, bee
 bo ? »

Ka Ayempɔka ne Ayaama
 ne Atuma po yee bam ne
 gu'u ne ba el (amariya)
 la yā'aŋa ka ba yu'un
 naan bāŋ bura.

Yaama s'est alors deman-
 dé : « L'homme qui m'a
 donné ce bracelet, est-ce
 qu'il essaie de me persua-
 der de coucher avec lui ? »

Yempoaka, Yaama et Ati-
 ma se sont promis qu'elles
 attendraient le mariage
 avant d'avoir des rapports
 sexuels.

Sak 4 dāan
Ayempɔkanam
paam sūma'asɪŋ

Chapitre 4
Yempoaka retrouve
espoir



Ayempɔka ne ɔ yiduma daa paame toot wakat be'ela. SIDA bāa la daa ku ba ma' ne ba baaba. Ka yāŋ busu ɔ pitipa ne ɔ tō' la yela daa ɛne bun-kāne ɛ took tɪsɪ Ayempɔka. Wakat-se'ea, dup daa yɪtɪ pɔ'ɔ ba me, ka Ayempɔka tum ne ɔ sūut zā'asa ne naane ke ka ba yāŋ dɪ. Ka ɔ maalɪ ɔ ne naane ɛŋ se'em ne ɔ lebig ma' tɪs ɔ pitu ne ɛ bilɛɛ la.

Yempoaka et sa famille ont vécu des moments très difficiles. Son père et sa mère sont morts du SIDA. S'occuper de ses jeunes sœurs et de son frère était difficile pour elle. De temps à autre, ils ont manqué de nourriture, mais Yempoaka a toujours travaillé fort pour eux. Elle a essayé d'être comme une maman pour sa sœur, encore bébé.



Ka Aba'an òne daa ě tɔja
buribun daa yiti tun ne ò
bɪsɪrɪ Ayempɔka wakat
wakat. Ka ò daa yiti dolu
ò pitu la me ka yeti ba ye
yaa : « Tume tun windoo
la na ! »

Ka Ayempɔka daa yiti
lokur u me ye yaa : « Kε'ε
zīna, basum ka daa-se'et.
Mam tarɪ tɔuma berugu
ne naane ěɲ. »

Aba'an, un garçon de leur
village, rendait parfois vi-
site à Yempoaka. Il ame-
nait avec lui son petit
frère. « Viens avec nous
à l'église ! », disait-il sou-
vent.

« Pas cette fois-ci », ré-
pondait toujours Yempoa-
ka. « Il y a trop de travail
à faire. »

Ka Aba'an daa mɔrigiri
ye ba tɔŋ windoo la. Ka
daat arakō, Ayempoka
pitu Atuma ti yel ye
yaa : « Basim ka m tɔŋe.
La tō'o ka m ti zāmis
bun-se'e nina. »

Ka Ayaama me yel ye
yaa : « Mam me ne tɔŋe.
La tō'o ka nina ka m ti
paam zɔnam. »

Ka Ayempoka yel ye yaa:
« Ya'a ē wela yaa, Atul
ne M'Ba doli ya tɔŋ, ka
mam ne Akolok, tun ne
pa' ne ti tum tuuma la ka
la tɔŋ tɔɔn. »

Aba'an continuait à de-
mander jusqu'au jour où
Atiima, la sœur de Yem-
poaka, a dit : « Je vais y
aller. Peut-être appren-
drai-je quelque chose. »

Yaama a ajouté : « J'irai
aussi. Je trouverai peut-
être de nouvelles
amies. »

« Alors, emmenez Atul et
M'ba avec vous. », a dit
Yempoaka. « Akolog et
moi, nous resterons ici
pour avancer le travail ! »





Ka lana yā'aŋa, Ayempoka t̃ap la yi leb kul la, ba t̃ɔsa Ayempoka ba windooka ne tat z̃eet maaluk z̃i'i. Ka Ayempoka g̃aŋe yam ye ō me ne tuje.

Ka windooka t̃ɔnduma daa sake t̃i ba bal ne ē yalɪŋa ye ba tum. Ka ba ne tum paam s̃e'el la, bam ne so'o. Ba t̃ō'on d̃u, koo ba t̃ō'on kp̃e' da'a t̃i k̃ɔɔse. Ka ba tumme berugv, ka ne ba paam yōot berugv.

Plus tard, ses sœurs sont rentrées et ont parlé du jardin communautaire de l'église à Yempoaka. Yempoaka a décidé d'y participer aussi.

Les dirigeants de l'église leur ont permis de travailler une grande parcelle et les ont autorisées à garder tout ce qu'elles produisaient, que ce soit pour manger ou pour vendre au marché. Elles ont beaucoup travaillé, mais elles gagnaient plus qu'auparavant.

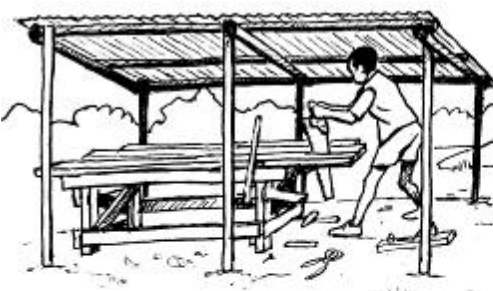
Daat arakō'o, Ayempōka baababil la daa tolome yele ba ye, nananna sasa la paaya. La ēne tīlai ye Ayempōka ne ō pitipa yi ka bas dooka, ka bas pota ne daa ē ba baaba dēna. La keme ka Ayempōka sūut daa sā'am berugu. Ka windooka bupōka arakō daa dē'e ba ō zakī. La ēne pō'a-kāŋa daa sōŋe ba ba ma' la bā'as wakata. Bupōka zak daa kpē'eme ne windooka, ka len kpē'e ne windooka gaarum. Ka biis la daa tuj ti bene bupōk-kāŋa zakī nee, ka tō'tō bala, Ayaama tō'ome len leb sakure. Ka ba baababil la daa dē'e yita ne pota.

Un jour, l'oncle de Yempoaka a envoyé un message. Il a dit qu'il était temps pour Yempoaka et les autres enfants de quitter la maison et les champs de leur père. Yempoaka était très triste.

Une femme de l'église a invité les enfants à venir vivre chez elle. C'est l'une des femmes qui les avait aidés quand leur mère était malade. Elle habitait près de l'église et du jardin communautaire. Les enfants ont déménagé chez elle et bientôt, Yaama a eu la possibilité de retourner à l'école. Leur oncle a pris la maison familiale et les champs.



Ka Ayempoka ne ò zaka zā'asa, baa ne Atul, daa naa taaba tumme ba bab paala la ne kpɛ'ɛ ne wɪndooka. Nina ka Ayaama ne Atuma zāmis sēep. Wɪndooka dɪm daa tɪs ba ne nɔɔt ye ba tō'on nɔk tɛelanam ne ba zāmis sēep. Wɪndooka pɔvɪ, ka Akolok zāmis kampīnta tuuma. Ba'asugo, Ayempoka daa tɪj wɪndoo la, ò ne ò pitipa ne ò tō' la. Ka nina ka wɪndooka kārɪnsāama kārɪm Wɪna'am antɔ'a la ka zāmisɪ ba, ba ne naane paam vom-paal ne ẽ sɛ'em.



Wakat be'ela yā'aja, ba nɔke yam ye vo wɔv Wɪna'am antɔ'a la ne bɔɔt sɛ'em la.

Yempoaka et toute sa famille, même Atul, ont travaillé dans leur nouvelle parcelle près de l'église. Yaama et Atiima ont aussi appris à coudre. L'église leur a permis d'utiliser les machines à coudre. Akolog a appris la menuiserie dans l'atelier de l'église.

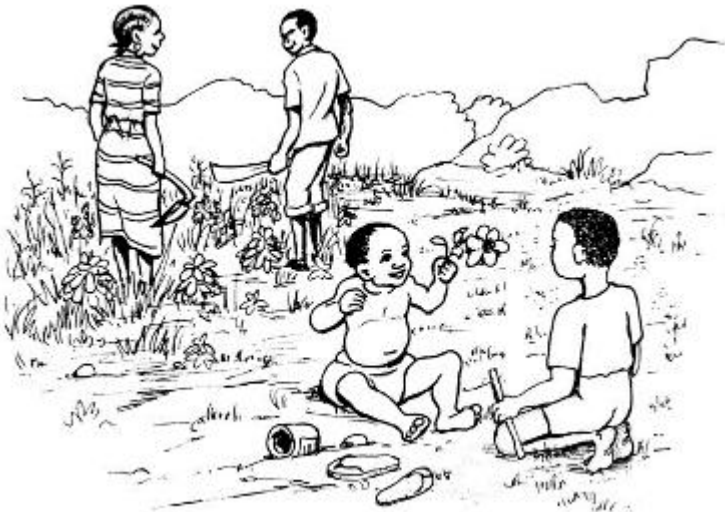
Finalement, Yempoaka a commencé à aller à l'église avec ses sœurs et son frère. Là, le pasteur, en lisant la Parole de Dieu, leur a enseigné une nouvelle façon de vivre. Peu après, tous ont décidé de vivre de cette façon-là.



Ayempoka sũut daa mas me,
 ka Aba'an ne yiti tin wakat
 wakat sɔ̃ɔ̃ɔ̃ ba ba z̃eeta
 tumma la. Ba ne daa bene
 tumma, Aba'an pitu daa
 dɛ'emme ne M'Ba. Zaka
 z̃a'asa sũut daa mas me. Ba
 ne daa w̃ool zuma bis ka
 M'Ba bu tat SIDA la b̃a'a la,
 zaka z̃a'asa sũut daa mas me.
 Ka Ayempoka yele Aba'an ye
 yaa : « Mam ba'anama ne daa
 kpi la, mam daa t̃e't ye tun
 zaka z̃a'asa daa ye la s̃a'am
 me. Vomma kpelum t̃o me,
 ka nananna, tun paam sũ-
 ma'asɔ̃. »

Yempoaka était
 contente qu'Aba'an
 vienne souvent l'aider à
 travailler le jardin. Pen-
 dant qu'ils travaillaient,
 le petit frère d'Aba'an
 jouait avec M'ba. Toute
 la famille était contente.
 M'ba n'a finalement pas
 le VIH.

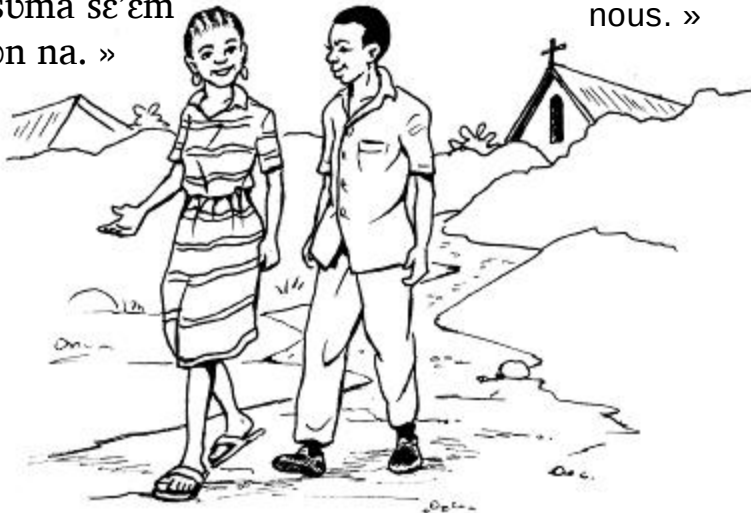
Yempoaka dit à Aba'an :
 « Quand mes parents
 sont morts, j'ai pensé
 que toute la famille allait
 aussi mourir ! La vie est
 encore difficile mais
 maintenant nous avons
 de l'espoir. »



Sak 5 dāan

Saka dūm bōorɪ ye ba bāŋ SIDA bā'a la vōot

Daat arakō'o, ba baaba la
kūm ne gaat yuvm,
Ayempoka sōse ne Aba'an ka
yele Aba'an yee: « Windooka
dūm ba' sōŋ tun me galis !
Windooka dūm sak ye tun kō
windooka tām me. Ba zāmɪs
tun tɪ ne naane ēŋ sē'em ka
paam tɪ vom. Ba daa ēne tun
zōnam paa. Tūn zɪ'ɪ tɪ ne
naane ēŋ sē'em pu'vs
windooka dūm ba ne tum
tuvm-suma sē'em
sōŋɪ tun na. »



Chapitre 5

La communauté de Yempoaka s'in- forme sur le SIDA

Un jour, un an plus tard
environ, Yempoaka parle
avec Aba'an : « Les gens
de l'église locale nous ont
tellement aidés ! Ils nous
ont permis de cultiver
dans leur champ. Ils nous
ont enseignés comment
gagner notre vie et ils ont
été de vrais amis pour
nous. Je ne sais pas
comment nous pourrions
les remercier pour leurs si
grands bienfaits envers
nous. »



Ka lanna yā'āṇa, wɪndooka dɪm keme ka la'asɪk zī'in ka ba bɔɔt ye ba tɔ'as niripa ba ne naane ẽṇ se'em ka da paam SIDA bā'a. Kārensāam nam ne kārenbiis yime bal woo tna. Ayempɔka, ne Ayaama, ne Atuma daa zī'in nina. Ba daa tarɪ ba pitu Akolok tɪṇ nina. Aba'an me daa be nina.

Un peu plus tard, l'église locale a organisé une grande réunion concernant la prévention du SIDA. Les enseignants et apprenants sont venus de toute la région. Yempoaka, Yaa-ma et Atiima y ont assisté aussi. Elles ont amené leur frère Akolog. Aba'an y a participé aussi.

Tɔɔn dum ni-dakō daa kolɔɔ
 Ayempɔka ne ba yel ɔ ye yaa:
 « Tɔn bɔɔt ye fɔ ne fɔ pitipa,
 ya sɔŋɔ tɔ ka tɔ zāmus niripa,
 ba ne naane ɛŋ sɛ'ɛm ka SIDA
 da nɔkɔ baa. Ka anɔ'ɔne len
 be paa nam ne naane tɔ'on
 pa'al nirip ba ne naane ɛŋ
 sɛ'ɛm ka da paam SIDA la
 bā'a. Name yatā la zā'asa, ya
 tɔ'on kārem sumega. Niripa
 mi'i yee nam mi'i SIDA la
 vɔot ne ɛ sɛ'el. »
 Ka ba sak ye ba ne sɔŋɔ ba.

Un des dirigeants de la
 réunion s'approche de
 Yempoaka et dit : « Nous
 voulons que toi et tes
 sœurs vous nous aidiez
 à enseigner aux gens à
 éviter le SIDA. Qui
 connaît mieux que vous
 le besoin de se protéger
 du SIDA ? Vous trois,
 vous savez bien lire.
 Les gens savent que
 vous connaissez les faits
 à propos du VIH et du
 SIDA. » Elles acceptent
 volontiers d'y participer.



Ka lanna yã'anya, Ayaama
 suŋ tuuma la me, ne ò
 la'asut niripa be'el be'el
 ka zāmısu ba SIDA la
 yela. Ò da zāmısu niripa
 me ne sũkpɛ'ɛŋo ne
 sũmã'asuŋa ke ka ba yãŋ
 kelık SIDA bã'a la yel-
 toota suŋa.

Tɔ'ɔto bala ò lebugı
 kãrensãam-suŋ kãne be
 ò saka puva, ka nirip
 berugv yıtı nɔŋ la'as
 taaba be'ela ye ò zāmısu
 ba.

Peu de temps après,
 Yaama s'est mise au
 travail, enseignant dans
 des petites réunions.
 Avec son énergie et sa
 joie, elle a encouragé les
 gens à bien écouter les
 faits difficiles concernant
 le SIDA.

Elle est rapidement de-
 venue une bonne ensei-
 gnante dans sa commu-
 nauté et beaucoup de
 gens venaient à ses
 petites réunions.



Ka Atuma daa siŋ maane
se'elnam ka la lebeg
zāmusuk sēba ka ba yiti
nok ne ba zāmus niripa
ya'a yiti la'as be'ela na.
Ka ō gulis ne sēba bane
naane ti nok zāmus nirip
ne kusaali ka ba bāŋ ba
ne naane eŋ se'em ka
SIDA bā'a la da nok ba.
Ka ba bāŋ ba ne naane
eŋ se'em bus ni-bane tat
SIDA bā'a yela.

Atiima a commencé à préparer les dessins et à traduire les leçons qui seraient enseignées dans les petites réunions. Elle a préparé des livrets dans leur langue locale pour expliquer comment éviter le VIH et comment prendre soin des gens malades du SIDA.



Ayempɔka ne Aba'an daa sɔŋɩtɩ ka niripa tɔ'on la'as. Ka ba daa yɩtɩ bɩsɩme ka kãrensãam bane zãmɩsɩt niripa, ka sɛ'el sɛ'el da pɔ'ɔ ba. Lane ke ka ba la'asuka be'el be'el la tɔ'on tat yoot tɩs niripa. Ka ba daa mɔɔtɩ ba naane ẽŋ sɛ'em ka ke ka burim-bãaluka yãŋɩt tɩn la'asuka.

Wakat berɩgu burim-paalɩs daa ta'asɩtɩ ye bam ya'a gbã'an ne bɩpɔ'as, lanna pa'an ye bam ẽ buraas. Aba'an ne Ayempɔka daa yet buraas ne burim-bãaluka yee, bam bayi la, zemes taaba ye bam kɩn bãŋ taaba halɩ ya'a ke'e bam mariya la yã'ana.

Yempoaka et Aba'an aidaient aussi en invitant les gens à assister aux petites réunions. Ils vérifiaient que les enseignants avaient ce dont ils avaient besoin pour les petites réunions. Ils faisaient de grands efforts pour inviter les garçons adolescents.

Parfois, les garçons pensent qu'ils doivent avoir des rapports sexuels pour prouver qu'ils sont de vrais hommes. Aba'an a dit aux garçons que Yempoaka et lui se sont promis de ne pas avoir de rapports sexuels avant leur mariage et de rester fidèles l'un à l'autre.



Ka Ayempɔka ne Aba'an
 dɪ taaba. Ba mariya la
 yā'aŋa, ba paame bii.
 Daat arakō'o, buuri la
 daa la'asɪ me tɪ-kāne ni
 ka Ayempɔka daa yɪtɪ
 nɔŋ zĩ'i la. Ka Ayempɔka
 yee: « Mam daa yɪtɪ nɔŋ
 zĩ'i kpela sōsɪt ne m ma.»
 Atul ka ō ba' ne ō ma da
 kpi ka bas v fii la yel ye
 yaa: « M baaba ne m ma
 su mɔt mam. Ka ba ya'a
 kpelɪm beeme, m tē'et ye
 ba sūut naan mase ne
 tun ! »

Yempoaka et Aba'an se
 sont mariés. Plus tard ils
 ont eu un enfant. Un jour,
 leur famille s'est réunie
 sous l'arbre que Yempoaka
 aimait bien. « Auparavant,
 j'avais l'habitude de m'as-
 seoir ici pour parler avec
 Maman, » a-t-elle dit.

Atul, qui était bien jeune
 quand ses parents sont
 morts a dit : « Maman et
 Papa me manquent. Mais
 s'ils étaient toujours vi-
 vants, je pense qu'ils se-
 raient très fiers de nous ! »



1. SIDA bā'a ē bo ? Ō ēti wela kuvt niripa ?

Tun niŋa puv nee, bun-seba
be nina ka ba bōne ba yee :

« Zɪ-pɛɛlɪk biis »,
bee « niŋgʊŋ sodaas ».

Bun banna ne be tun niŋi la,
ba tʊvm ē yee bā'a ya'a kpē'
tɪ niŋi la, ba ne naane ēŋ
se'ɛm zab tō'o bā'a la.

Bā'a la biis ya'a kpē' tun niŋi
la, zɪ-pɛɛlɪk biis la (niŋgʊŋa
sodaas) zabut ne ba sōŋɪt tun
ka tɪ yāŋɪt bā'a la.

Kamaa, SIDA la bā'a la biis
ya'a kpē' so'o niŋi ne, ba
kuvtē ō dāana zɪ-pɛɛlɪk biis
la ne zabut ne bā'as la. Bɛ'ela
bala, ō dāana niŋa bu le tat
pāŋ zabut ne bā'as ya'asa.

Sāŋ-kāŋa, ō dāana paamɪtɪ
bā'as berɜgv wakat

arakō puv. Sāŋ-
kāna bɛɛn ka ba
yeti yee, ō dāana
tatɪ SIDA bā'a. Ka
ba'asɪgo, ō dāana
ye ō kpime bā'as
berɜgv ne tɪ nɔk v
la yela.



Ba yē bā'a-
biis zum
puv.

1. Qu'est-ce que le SIDA et comment cause-t-il la mort ?

Nous avons quelque chose
dans notre corps appelé
« globules blancs ». Ces
petites parties de notre sang
ont pour fonction de combat-
tre la maladie.

Quand les microbes des
maladies entrent dans notre
corps, les globules blancs
les attaquent et nous aident
à nous défendre contre la
maladie.

Mais quand le VIH entre
dans le corps d'une per-
sonne, il commence à tuer
les globules blancs qui com-
battent les maladies. Bientôt
la personne n'arrive plus à
combattre les maladies. Elle

attrape alors beaucoup
de maladies à la fois.
Cette personne a
maintenant le SIDA.
Finalement, elle
mourra suite à ces
nombreuses maladies.

2. Tɪ paam SIDA bā'a la wela wela ?

Yu nee, tun ya'a gbā'an ne so' ne tat SIDA bā'a la biis ò zume. La ěne sɔ-kāne ka SIDA la dol nɔk niripa wakat berugu.

Ayi dāana, la ěne ye tun ya'a sɪ's so'one tat SIDA la zum. Ka la ěne wuv, ba ya'a fɔɔ ò dāana zum kpē'esɪ tɪ. Lanna ne ke ka tɪ paam SIDA bā'a la.

Atā' dāana,   bii tō'on paam SIDA la bā'a biis ò ma puvɪ, koo dɔ'amma yā'an, koo ò ya'a mɔ'a bupɔ'a kāne tat SIDA la bā'a bɪ'isa.



2. Comment une personne attrape-t-elle le VIH ?



En ayant des rapports sexuels avec une personne qui a le VIH. C'est le moyen le plus habituel.

En étant en contact avec le sang d'une personne qui a le VIH. Par exemple, au moyen d'une transfusion pour laquelle le sang provient d'une personne qui a le VIH.



Un bébé peut l'attraper pendant la grossesse, l'accouchement ou en buvant le lait de sa mère qui a le VIH.



3. Nit ye ò ěj wela bāñ ye ò tat SIDA la bā'a ?

Sɔta ěne arakō ma'a ka ěne
ye tun ya'a
tɔj logotot
yiri ti yiisi ti
zum ka ba
wōol bise ti
tat bā'a la bee
ti bu tat be.
SIDA la bā'a
ya'a nɔk nit,
bā'a la yitɔ bene ò
niñk'ɔme, ka la ne gat
ěne ò zume la, ne ò yɔ'ɔ
k'ɔme la, be ò buɔ'ɔlɔm
k'ɔme la bee ò bī'isime.
Logotot yiri la, ba ne nɔk
nam zuma tɔj ti tɛs bis
naane ke ka ba bāñe ya
tat bā'a la be.

Ba bu tō'on bis nit
wāna ka buk ye ò tat
SIDA la bā'a, koo ò
bu tara. Sɔjita, ni-
sɛ'ɛ ya'a tat SIDA
la bā'a, sɛ'el sɛ'el bu
pa'an ye ò ě bā'ara.



3. Comment une per- sonne peut-elle savoir si elle a attrapé le VIH ?

Le seul moyen de savoir si
vous avez le VIH, c'est
d'aller faire un test VIH
dans une clinique. Une
personne qui a attrapé
le VIH aura les micro-
bes du VIH contenus
dans les liquides de
son corps : surtout
dans le sang, le
sperme d'un homme,
les sécrétions vagina-
les et le lait maternel
d'une femme. À la clini-
que, on testera votre
sang pour voir si vous
avez le VIH.



On ne peut pas devi-
ner que quelqu'un a le
VIH simplement en le
regardant ! Au début,
une personne qui a
le VIH paraît
saine ; elle ne
montre pas de
signe de maladie.

Õ dāana tō'on ē wuv so'one tat laafi zāṅa tɪ paa yvuma atā' koo yvum pii ka bā'a la biis be õ niṅɪ. Sāṅ-kāna, õ dāana tō'on nɔk SIDA bā'a la loṅ nirip berugv. Nirip berugv ne tat SIDA bā'a la biis ka bu bē'era, bu tō'on bāṅ ye bā'a la biis zo be ba niṅɪ la.

La personne peut se porter bien pendant trois ou même dix ans, tout en ayant le VIH dans son corps. Mais pendant tout ce temps elle peut toujours donner le virus VIH à d'autres personnes. La plupart des personnes qui ont le VIH, mais qui n'ont pas encore développé le SIDA, ne savent pas que le VIH est déjà rentré dans leur corps.

4. Bo ne bo pa'an ye nit tō'on tat SIDA la bā'a ?

- Õ dāana niṅ tō'on tulug yuu gāṅ wārik.
- Ka õ dāana bāaligt berugv.
- Ka õ dāana sāat tɪ gāṅ wārik.
- Ka õ dāana kōsvt halɪ tɪ gāṅ wārik.
- Ka õ dāana tarig berugv.
- Ka õ dāana tat fē'et õ nɔre la, koo õ kōkure la.
- Ka õ dāana niṅ zākum ka ē fē'et.

4. Quels sont quelques-uns des signes qui peuvent indiquer qu'une personne peut avoir le SIDA ?

- La personne a de la fièvre depuis plus d'un mois.
- La personne maigrit beaucoup.
- La personne a la diarrhée depuis plus d'un mois.
- La personne a une toux depuis plus d'un mois.
- La personne se sent très faible.
- La personne a des plaies dans la bouche et dans la gorge.
- La personne a des démangeaisons de peau.

- Ka ò dāana ningōot ne ò bā'at ne ò sã'an fuvsum.
- Ka ò dāana nōta ne ò tōn tōtō.
- Ka ò dāana sūut bu masaa, ka ò zi'i ò ne ēt se'em.

Bā'a-seba me tō'on ke ka la wān wuv SIDA la bā'a ka nit tara. Ka nit ya'a tat bun-bane ka ti kāl la ni arakō, ò dāana bu tō'on yel ye ò tarī SIDA bā'a la. Ka ò dāana ya'a tarī bā'as la tun ne kāl ba la buuri beruvu, la tō'on ka ò ti tat SIDA bā'a la.

La personne a des enflures ou des grosseurs au cou, aux aisselles et au pli de l'aîne.

La personne a des ampoules dans la bouche ou sur les parties génitales.

La personne est déprimée et parfois désorientée.

Il y a d'autres maladies qui peuvent causer quelques-uns de ces signes. Si une personne a un seul des signes de cette liste, cela ne signifie pas qu'elle a le SIDA ! Si elle a plusieurs de ces signes à la fois, cela veut dire qu'elle pourrait avoir le SIDA.



5. Tūm be ka so'o ne tat SIDA bā'a la tō'on nōk vol ka ō niṇa sō'oa ?

Fu ya'a tat SIDA la bā'a tum ke'e logtot yiri ne naane fāa fu. Ka tī-seba ne ka ba bōon ye

« vitamine »

tō'on sōṇ ka fu niṇa kpeṇe. Ka tī-seba tō'on zab ne SIDA la bā'as biis-seba wuu kōsugo, wuu sāa'ā, koo nōorī fē'et.

Ka tī-seba be ne ba tat pāṇ gat tune kāl seba la, ka nasaal ka ba bōon ye «ARV, antiretroviro». Tī-banna zabutī ne SIDA la bā'a la biis. Tī-banna tō'on sōṇ tī sāṇa be'ela, amaa ba bu tō'on ku bā'a la biise, koo ke ka tī yē laafti ne SIDA la bā'a.

La tō'on ka ya bu yē tuma,



5. Y a-t-il des médicaments qu'une personne atteinte du SIDA peut prendre pour se sentir mieux ?

Une personne atteinte du SIDA ne peut pas être guéri. De simples médicaments tels que les vitamines aident à fortifier nos corps. D'autres médicaments aident à combattre les signes de maladie qu'une personne atteinte du SIDA attrape facilement comme la toux, les plaies de bouche ou la diarrhée.

Il existe des médicaments plus forts appelés en français les « antirétroviraux » (ARV). Ils combattent le microbe du VIH. Ces médicaments peuvent aider pendant quelque temps mais ils ne peuvent pas tuer le microbe VIH ni guérir le SIDA.

Il se peut que vous ne trouviez pas ces médicaments

bozugo tuma ligiri kpɛ'eme.
Wakat-sɛ'ea, sɛba be yɪtɪ sɔŋ
ka fʊ tɔ'ɔn paam tuma ka ba
bɔ'ɔ ba ligiri la. Zĩ'i-sɛba me
tɔ'ɔn sɔŋ ya ka tɪsɪ ya tuma
zãalɪm.

**6. Tɪ ya'a mi'i so' ne tat
SIDA la bã'a, ka tɪ mi'i
ye ɔ kʊn vo yuue, tɪ ne
ẽŋɪt wela tɔ'ɔn sɔŋɪ ɔ
dãana?**

So'o ya'a bẽ'era halɪ ka la
yuue, ka ɔ mi'i ye ɔ ye ɔ
kpime, la ketɪ ka ɔ dãana
sũut sã'am. Ka bun-kãna
keme ka ni-bane nɔŋ bã'ata
me sũut sã'am. Tʊn sũ-sã'aŋ
kãŋ me wãnnɛ sãmpɔ'at be
tʊn sũurɪ la. Ka wʊv tʊn
niŋbĩna pʊvɪ ka tʊn yiisɪt met
bee dãvɛ ne be tɪ niŋɪ la.
La sʊm ẽne wela ye tɪ yiis tɪ
sũut pʊvɪ la ne ẽ sũsã'aŋa.
Wɪna'am sɛbɪta pʊv wa, nirip
tɔ'at ne Wɪna'am me
ba toogo wakat.



partout et qu'ils coûtent très
cher. Dans certains en-
droits, il existe des program-
mes exceptionnels qui of-
frent ces médicaments à un
moindre prix. Certains cen-
tres même les offrent gratui-
tement.

**6. Nous connaissons
une personne qui a le
SIDA. Elle va bientôt
mourir.**

Comment l'aider ?

Lorsqu'une personne est
très malade et risque de
mourir, cela la rend très
triste. Cela rend tristes
aussi ceux qui aiment
cette personne. Nous
ressentons cette tris-
tesse comme une bles-
sure dans notre cœur.
De la même manière que
nous devons retirer le
pus ou la saleté en de-
hors de la blessure de
notre corps, nous devons
enlever la douleur en de-
hors de notre cœur.
Dans la Bible, les gens
parlent à Dieu de leur
douleur.

Ka baa ne a Yisa, ò ne
daa be kũm dapuura la
zuka, ò kaasi me yel ò
Ba' ye yaa: « M Ba'a, bo
ka fu basi ma? »

Nirip berugu daa yiis
took-kãne be ba sũuri
la ba ya'a tɔ'at ne
Wina'am, wala ba ya'a
tɔ'at ne ni-seba. Wakat-
kãña Wina'am tɔ'on
ma'a ba duma ka pɛ'elɪ
ba sũuta ne laafi ne
sũma'asum.

Baa la ne ẽ bun-se'ɛ
buuri ne bo ka bas
tune, nokum wuv ti
laafi, tun paame sũ-
sã'anya, ka ti bu sakit ye
ti se'el buɪ. Lanna
yã'anya, ti sũut tɔ'on
sã'am berugu. Bun-bana
ẽne se'ene se'at, ka la
ke'ɛ sum ye ti so'a la.
Tun ya'a tɔ'ɛ sũto-kãne
be tun sũuri la, tun keti
ka ti sũuta tɔ'on lebɪg
fa'asiga, ka ti yãñ voe

Même Jésus, lorsqu'il
était sur la croix a crié
à son Père en disant :
« Père, pourquoi
m'as-tu abandon-
né ? »

Les gens enlèvent la
douleur contenue
dans leur cœur en
parlant à Dieu ou à
d'autres personnes.
Alors Dieu peut guérir
leurs cœurs et les
remplir de paix et de
joie.

Quel que soit ce que
nous perdons, comme
par exemple notre
santé, il est normal de
ressentir la colère ou
même nous refusons
d'admettre l'avoir per-
due. Peu après, on
peut se sentir très
triste. Ces émotions
sont normales et nous
ne devons pas les ca-
cher. Si nous pouvons
parler de la douleur
qui se trouve dans no-
tre cœur, après un
peu de temps nous
l'acceptons, nous

ka ti yā'an paam sūut
laaft.

Ti ya'a tiŋ ti bus ni-bane
be kūm ne vom suu nee,
la ẽ sum ye ti kpeŋe ba
sūyā, ka ne ti tɔ'ɔa ne
ba, ka bāŋ tooka ne sū-
tooka ne ba sūsā'aŋa
yela. Ti ya'a bu tɔ'asɪ ba
bun-kānna ba dūm le tat
tooka ba sūuri, ka ba
sūuta kun yāŋ paam
laaft abada.

ajustons notre état et
nous pouvons continuer
à vivre.

Lorsque nous rendons visite
à des personnes qui font
face à la mort, nous
avons besoin de les en-
courager à exprimer leur
douleur, leur colère et
leur tristesse. Si nous
leur disons qu'elles ne
devraient pas se sentir
ainsi, alors elles vont
garder la douleur à l'inté-
rieur de leur cœur.
Leur cœur ne guérira
jamais.



Une version audio-visuelle de l'histoire d'Ayempoaka en kusaal est également disponible sur CD. Prix : 500 CFA



Pour d'autres Livres en langue kusaal voir aussi le site sur Internet :

www.Ninkarse-Burkina.org/burkina-faso/livres-kusaal.html

